

J. F. Oberlin University (JFOU) Host Family/Homestay Program Agreement

桜美林大学・ホストファミリー学生 ホームビジットプログラム承諾書

(English translation below Japanese, on page 2)

0.ホームビジットプログラムの概要

日時： 2018年11月17日10時頃から翌11月18日17時頃まで（1泊2日）

対象学生がホストファミリー自宅に到着してから翌日ホストファミリー自宅を出発するまで

場所： 各ホストファミリー自宅内

目的： 対象学生がホストファミリー自宅に滞在して交流し、国際交流・異文化理解を深めること

謝金： なし（無償）

※宿泊に関する費用（寝具、光熱費等）、1日目の昼食・夕食、2日目の朝食・昼食はホストファミリーによる提供。

集合場所（桜美林大学淵野辺国際寮）からホストファミリー自宅までの往復交通費は学生負担。

ホストファミリー自宅内で交流いただくことを予定しているのので上記以外の交通費や食費は発生しないのが原則であるが、例外的にその他の費用が発生する場合には、ホストファミリーと学生との間で事前に費用負担について話し合っておくことが望ましい。

学生の行為に基づく賠償責任

学生の行為によってホストファミリー自宅内の家具や備品等を破損汚損した場合には、桜美林大学が学生に加入を義務付けている損害賠償責任保険の範囲内で対応することとし、その範囲を超えて学生個人、その保護者、桜美林大学のいずれかが賠償責任を負担することはない。

個人情報の保護

ホストファミリーと学生は、桜美林大学を通じて事前に連絡先を交換する。交換する連絡先は、緊急の場合に連絡を取ることが可能な電話番号又はメールアドレス若しくはその両方とする。ホストファミリーと学生は受領した連絡先を本プログラムに関する目的以外には使用せず、第三者に知らせてはならない。

上記以外については、下記の1.及び2.による。

1.及び2.以外に記載した以外の問題が生じた場合には、原則としてホストファミリーと学生との間で話し合っ解決することとする。ただし、両者の話し合いによっても問題が解決しない場合には、桜美林大学も話し合いに参加することができる。

0. Home Family/Homestay Program Overview

Time: November 17, 2018 at around 10:00 AM to the next day, November 18, 2018 at around 5:00 PM (2 days, 1 night)

The above times are estimates; Host Families are responsible from the time the student arrives at their house until the student departs the next day.

Place: Each Host Family's Home

Goal: Students stay with and interact with their host families, engage in cultural exchange, and deepen their understanding of other cultures.

Stipend: Free

*Note: Host family provides Lodging expenses (bedding, utilities), lunch and dinner on the first day, and breakfast and lunch on the second day.

Transportation from the meeting place (Fuchinobe International House) to the Host Family house will be covered by the students.

The intention is for the students to interact with the Host Families at their home, so no other transportation or food expenses are included. However, in the case that any other expenses are incurred, it is best for the student and Host Family to discuss in advance who will cover these expenses.

Liability for student's actions

If any damage is caused by the student's actions to the Host Family's belongings, such as furniture or bedding, this will be considered under the scope of J. F. Oberlin University's accident liability insurance which the students are required to be covered under. Neither the students, their guardians, nor J. F. Oberlin University will assume liability outside of the scope of this insurance.

Protection of personal information

The students and Host Family will have their contact information exchanged in advance through J. F. Oberlin University. This contact information will be in the form of a phone number to be contacted in an emergency, an email address, or both. Students and Host Families are not to use this contact information for contact unrelated to the Homestay Program, nor give this information to a third party.

All information outside the above summary can be found in sections 1. and 2. below.

In the case of any problems that arise that are not covered in sections 1. and 2., the student and Host Family should discuss how to solve the problem with each other. If the problem cannot be solved with this conversation, J. F. Oberlin University may join the discussion as well.

1. 桜美林大学、ホストファミリー、学生に関わること

Concerning JFOU, host families, and students

a. ホームビジットプログラムの主旨は国際交流・異文化理解であることを理解し、双方積極的な交流に努めます。 I understand that the purpose of the host family program is to deepen international/ intercultural understanding. I understand that I am expected to make every effort to interact with my host family members and that in turn, they will make every effort to interact with me.

b. 学生は、食べられない食べ物について直接家族に伝えますが、日頃食べなれていないものにも積極的に挑戦します。

I will inform my host family directly of any foods that I cannot eat. I understand the family will not cater to my food preferences and that I am expected to try the food of the local culture.

c. 個人の人格を傷つける、あるいは人種や文化的背景に基づく差別的言動等が一方から他方に対してみられた場合、桜美林大学はただちにホームビジット契約を解除します。

If either the student or a member of the host family insults the character of the other or behaves in a discriminatory manner (race, cultural background, etc) against the other, JFOU may cancel the homestay contract immediately.

d. 1家族につき2名以上の学生の配置になることがあり、かつ他国籍の学生と一緒にすることがあります。 Although JFOU tries to place one student per family, some families may host more than one student with the same or different nationalities.

e. ホストファミリー、学生の事前情報をもとにホームビジットの調整をします。

Student and host family needs regarding allergies, smoking, etc. are taken into consideration at placement.

f. ホストファミリーには語学能力要求基準はなく、基本は日本語での対応になります。

Host families are not chosen for linguistic ability; students are expected to communicate with families in Japanese.

g. ホストファミリーから学生に対して、プログラム期間中、個室、ベッドまたは布団が貸与されます。洗面所、お風呂場はホストファミリーと共同使用になります。これらを毀損・汚損した場合の弁償責任は学生にあります。学生はホストファミリーとともに清潔で快適な生活環境の維持に努めます。

Students are provided with a private room with a desk, chair, bed or futon. They may be required to share bathrooms with the host family. Students are liable for any damage to their rooms or other facilities in the home. Both students and host families together will make their best effort to maintain a clean, comfortable living environment.

h. 食事について、プログラム期間中4食がホストファミリーから提供されます。

Students will receive 4 meals from their host family during the program.

i. 電話、日常必需品は学生の負担になります。

Students are responsible for paying for personal expenses such as phone, everyday items or necessities.

j. 学生は、電気、水道、ガス等を無駄使いしないように心がけます（たとえば家にいない時、夜眠るときは暖房や冷房は切ることになっています）。

The homestay fee includes utilities (electricity, water and gas)(For example, when the student is not home or after the student has gone to bed, the host family will expect the heat or air conditioner to be turned off).

- k. 基本的なルールについては滞在初期にリスト等を用いて学生、ホストファミリー間で確認し合い、時間の経過とともに状況に変化が生じた場合は、話し合って柔軟に対応します。ある国での一般常識は、別の国では一般常識ではないことが多々ありますので注意しましょう。

At the beginning of the homestay program, students and host families will discuss a list of basic rules. As time progresses if the rules need to be amended, both parties agree to discuss the situation and cooperate in making adjustments. Remember that 'common sense' in one culture is not the same as 'common sense' in another culture.

- l. もし学生とホストファミリーのあいだに不快なことや問題が発生した場合には、まずは両者自身で問題解決にあたってください。もし問題が継続する場合には、桜美林大学を含めた三者間で話し合いの場を設置します。

Should there be any discomfort or issues between the family and the student, it is expected that the family and the student try to iron out the difficulties among themselves. If the discomfort or issues continue, there should be a meeting among the family, the student, and JFOU. In principle, once assigned, students are expected to stay in their host families for the duration of the program.

- m. 損害賠償保険加入について

ホームビジットプログラムに参加する学生は、桜美林大学が定める損害賠償保険に必ず加入します。万が一、ホストファミリーが所有する家具などの財産を学生が破損した場合、損害賠償保険がカバーする範囲で弁償するものといたします。

Liability insurance coverage

Students participating in the Homestay Program must be added to JFOU's liability insurance. In the case of any damage occurring to the Host Family's belongings, including bedding and furniture, reimbursement will be covered under this insurance policy.

- n. 事前オリエンテーションの参加について

事前オリエンテーションは、ホストファミリーと桜美林大学がホームビジット実施前に対面で意思確認、及びプログラムの内容説明をできる唯一の機会であることを理解し、必ず参加いたします。

Participation in pre-program orientation

The pre-program orientation is the only chance for JFOU to communicate with Host Families and explain the contents of the program, thus participation is absolutely mandatory.

2. 学生の順守事項

Rules for students

- a. 私はホームステイホームビジットをホテルサービスでないことを理解し、家族の一員として、家内のルール、アドバイス、判断を尊重します。家族から言われたルールは守るように努め、守れない状況が生じたり、変更希望がある場合は必ずホストファミリーと相談します。

I understand that the homestay is not a hotel service. I am prepared to be treated as any other member of the host family and to respect family rules and expectations. I will make sure that I clearly understand the rules of my homestay through early discussions with the family.

- b. 私は、家族の一員として無理のない範囲で家事手伝い分担をひきうけます。

I am willing to accept any reasonable household chore that my host family assigns me.

- c. 私は、食事の時間に間に合うように帰宅します。帰宅が遅くなる場合は、ホストファミリーと決めた時間と方法で事前に連絡を入れます。友人を家に呼ぶときは家族に事前許可を得ます。

I will try to be home on time and punctual for all meals. If I am going to miss a meal or will be home late, I will contact my host family in advance. I will ask my host family for permission if I want to invite friends over.

- d. 私は、家族から食事や映画、旅行などに誘われた際に自分の分を支払います。もし、金額が高い等行かれそうにない場合は事前に家族と話し合い断ります。

I understand I should offer to pay for myself if my host family takes me out for meals, movies, sightseeing, etc. If the cost and/or frequency is excessive, I can decline the host family's invitation.

- e. 私は、ホームステイホームビジット滞在期間中、自分の所持品は自己責任のもと管理します。

During the period of my home stay, I am responsible for taking care of my own possessions.

- f. 私は、ホームビジット滞在期間中をカバーする桜美林大学指定の損害賠償保険に加入します。ホームビジット滞在期間中にはホストファミリーの家具備品等を大事に取り扱うようにし、万が一の破損については、その責を負うことを理解します。

I will be added to JFOU's liability insurance policy for the duration of the homestay program. I will treat my host family's belongings, including bedding and furniture, with respect and I understand that I will take responsibility for any damage to them.

- g. 私は、日本の法律を常に理解し、母国の法律や刑罰と異なることを理解します。私は、日本の法律を常に理解し、母国の法律や刑罰と異なることを理解します。

I will abide by Japanese laws at all times, and I understand that laws and penalties in Japan may differ from those in my home country.

